

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 14 janvier 2013  
Monday, January 14, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer  
Christine Groulx, greffière / Clerk

- |  |  |
|--|--|
| <b>1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire</b>                          | <b>Prayer and opening of the regular meeting</b>                         |
| Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.                  | Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.                 |
| <b>R-01-13</b><br>Proposé par André Chamaillard<br>avec l'appui d'Alain Fraser | <b>R-01-13</b><br>Moved by André Chamaillard<br>Seconded by Alain Fraser |

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 janvier 2013**

**Regular meeting of Council – January 14, 2013**

Page 2

**Qu'il soit résolu** de déclarer la réunion ordinaire ouverte.

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Adoptée.**

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-02-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Adoption of the agenda**

**R-02-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* R-03-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**R-03-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'ajouter le point 9.6 «Jardin des Pionniers» à l'ordre du jour.

**Be it resolved** to add item 9.6 "*Jardin des Pionniers*" to the agenda.

**Adoptée.**

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Période de questions**

8.1 M. Alain Boies: «*La ville va-t-elle faire faire les lignes si tardivement dans le futur? Est-ce que la ville va payer pour le contrat de 2012?*»

**Question period**

Mr. Alain Boies: «*Will the Town have the lines done so late in the future? Will the Town pay for the 2012 contract?* »

8.2 M. Ataur R. Khan (dépanneur à Tout-prix): «*Est-ce que le conseil a eu ma pétition? Pourquoi est-ce que les commerces ne sont pas avisés personnellement avant qu'une telle décision, qui a un impact sur un commerce, est prise? Pourquoi prendre une telle décision pour accommoder un seul commerce?*»

Mr. Ataur R. Khan (Tout-prix corner store): «*Has the Council received my petition? Why are businesses not advised personally when such a decision has an impact on a business? Why take such a decision to accommodate only one business?* »

9. **Sujets pour action**

**Matters requiring action**

9.1 **Modifications proposées au règlement de procédures N° 20-2005 R-04-13**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de modifier le règlement de procédures N° 20-2005 à une réunion ultérieure afin de réduire le nombre de réunions ordinaires de trois à deux par mois et aussi l'article 15 qui traite des ordres du jour et des

**Proposed amendments to the procedural By-law N° 20-2005 R-04-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to amend the procedural By-law N° 20-2005 at a subsequent meeting in order to reduce the number of monthly regular meetings from three to two and also Section 15 dealing with the agendas and the supporting documents to

documents d'appui afin qu'ils soient déposés aux membres du conseil et du public au moins sept jours à l'avance, tel que recommandé au document REC-01-13.

make them accessible to the members of the Council and to the public at least seven days before the meeting, as recommended in document REC-01-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.2 Comité du Budget 2013**

**R-05-13**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Marc Tourangeau

**2013 Budget Committee**

**R-05-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Marc Tourangeau

**Attendu** que le conseil veut s'assurer de la réalisation d'un budget équilibré pour l'année fiscale 2013, sachant que l'administration a été sans trésorier depuis le mois de mai 2012, et;

**Whereas** the Council wishes to ensure the implementation of a balanced budget for the 2013 fiscal year, knowing that the administration has been without a Treasurer since the month of May 2012, and;

**Attendu** que le conseil veut approuver un budget dans les plus brefs délais, et;

**Whereas** the Council wants to approve a budget as soon as possible, and;

**Attendu** que le conseil désire minimiser l'impact fiscal du budget sur les contribuables.

**Whereas** the Council wishes to minimize the fiscal impact of the budget on taxpayers.

**Qu'il soit résolu** de créer un comité du Budget 2013 formé du maire et de deux conseillers pour procéder à la révision du budget 2013, selon le mandat présenté;

**Be it resolved** to create a 2013 Budget Committee composed of the Mayor and two Councillors to proceed with the revision of the 2013 budget, as per the mandate presented;

**Qu'il soit également résolu** de nommer sur ce comité le maire et le conseiller Michel Thibodeau, tel que recommandé au document REC-03-13.

**Be it also resolved** to appoint the Mayor and Councillor Michel Thibodeau on this Committee, as recommended in document REC-03-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

\*\*

**R-06-13**

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Michel Thibodeau

**R-06-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 janvier 2013**

**Regular meeting of Council – January 14, 2013**

Page 5

**Qu'il soit résolu** de nommer la conseillère Johanne Portelance sur le comité du Budget 2013.

**Rejetée.**

**Be it resolved** to appoint Councillor Johanne Portelance on the 2013 Budget Committee.

**Defeated.**

\*\*

**R-07-13**

Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de nommer le conseiller Alain Fraser sur le comité du Budget 2013.

**Adoptée.**

**R-07-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to appoint Councillor Alain Fraser on the 2013 Budget Committee.

**Carried.**

9.3

**Rencontres ministérielles à la conférence conjointe OGRA-ROMA**

**R-08-13**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Marc Tourangeau

**Attendu** que le conseil veut s'assurer que les différents ministres du gouvernement de l'Ontario sont bien au fait des différents besoins de la Corporation, et;

**Attendu** que la conférence conjointe de l'*Ontario Good Roads Association* (OGRA) et de la *Rural Ontario Municipalities Association* (ROMA), qui se tiendra du 24 au 27 février 2013 à Toronto, offre aux municipalités l'occasion de rencontrer différents ministères, et;

**Attendu** que le conseil veut s'assurer de bénéficier d'un maximum de subventions pour ses projets afin de minimiser l'impact fiscal des contribuables, et;

**Ministerial meetings at the joint conference OGRA-ROMA**

**R-08-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Whereas** the Council wishes to ensure that the various Ministers of the Government of Ontario are well aware of the Corporation's needs, and;

**Whereas** the joint conference of the Ontario Good Roads Association (OGRA) and the Rural Ontario Municipalities Association (ROMA), to be held from February 24 to 27, 2013 in Toronto, offers municipalities the opportunity to meet various ministries, and;

**Whereas** the Council wants to benefit from a maximum of grants for our projects to minimize the fiscal impact on taxpayers, and;

**Attendu** que le conseil désire faire avancer certains dossiers impliquant différents ministères provinciaux.

**Qu'il soit résolu** de mandater le maire et le directeur général à représenter la Corporation à la conférence OGRA-ROMA pour y discuter les sujets suivants avec les ministres concernés, tel que recommandé au document REC-06-13 :

Ministre de l'Infrastructure: Subvention MIII pour les égouts des boulevards Cartier et Cécile; Le remplacement du poste du détachement de Hawkesbury de la police provinciale de l'Ontario.

Ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels: Revue de la formule du partage des coûts des services de la PPO; Le remplacement du poste du détachement de Hawkesbury de la police provinciale de l'Ontario.

Ministre des Richesses naturelles: Retrait du mur artificiel entre les îles Hamilton et du Chenail; Installation de bouées de navigation sur la rivière des Outaouais.

Ministre de l'Environnement: Plan de cessation pour la surveillance et le traitement des composés organiques volatiles sur la propriété autrefois d'Amoco.

**Whereas** the Council wishes to have certain files involving different provincial ministries progress.

**Be it resolved** to mandate the Mayor and the Chief Administrative Officer to represent the Corporation at the OGRA-ROMA conference to discuss the following subjects with the concerned ministries, as recommended in document REC-06-13 :

Ministry of Infrastructure: MIII grant for the wastewater network on the Boulevards Cartier and Cécile; The relocation of the Ontario Provincial Police Detachment of Hawkesbury Station.

Ministry of Community Safety & Correctional Services: Review of the formula for the cost sharing of the OPP services; The relocation of the Ontario Provincial Police Detachment of Hawkesbury Station.

Ministry of Natural Resources: Removal of the artificial wall between Hamilton and Chenail Islands; Installation of navigation buoys on the Ottawa river.

Ministry of the Environment: Closure plan of the monitoring and treatment of volatile organic compounds on the former Amoco property.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.4 **Expression d'intérêt pour une subvention au programme MIII du Ministère de l'Infrastructure de l'Ontario**

**R-09-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Attendu** que le conseil veut attirer un maximum de subventions du gouvernement ontarien pour ses projets d'infrastructure afin de minimiser l'impact fiscal sur les contribuables, et;

**Attendu** que le ministère de l'Infrastructure de l'Ontario a établi le nouveau programme de subvention «Initiative d'investissement dans l'infrastructure municipale» (*Municipal Infrastructure Investment Initiative* (MIII)) où le gouvernement allouera 98\$ millions sur les trois prochaines années, et;

**Attendu** que le programme de subvention MIII exige que la Corporation s'engage à convertir son inventaire de la gestion de ses actifs en un plan de gestion de ses actifs intégré à son plan maître et ses budgets, et;

**Attendu** que la Corporation se devait d'exprimer son intérêt avant le 9 janvier 2013 pour accéder à une subvention sous le programme MIII, et;

**Attendu** que le seul projet prêt à être mis en œuvre qui rencontre les exigences du programme MIII est la phase 2 du projet municipal du remplacement des égouts pour les boulevards Cartier et Cécile.

**Expression of interest for a grant under the program MIII of the Ministry of Infrastructure of Ontario**

**R-09-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Whereas** the Council wishes to attract a maximum of grants from the government of Ontario for its infrastructure projects in order to minimize the fiscal impact on taxpayers, and;

**Whereas** the Ontario Ministry of Infrastructure has established the new program Municipal Infrastructure Investment Initiative (MIII) where the government will allocate \$98 million over the next three years, and;

**Whereas** the MIII program requires that the Corporation converts its inventory of management assets in an asset management plan integrated to its master plan and its budget, and;

**Whereas** the Corporation had to express its interest before January 9, 2013 be considered under the MIII program;

**And Whereas** the only project ready to be built that meets the requirements of the MIII program is phase 2 of the municipal project for the replacement of sewers on Cartier and Cécile Boulevards.

**Qu'il soit résolu** de mandater le directeur général à poursuivre la demande de subvention à la prochain étape si le projet soumis au ministère de l'Infrastructure de l'Ontario est sélectionné sous le programme de subvention MIII;

**Qu'il soit également résolu** de demander au directeur général d'implanter un plan de gestion de ses actifs intégré au plan maître et budgets tel qu'exigé par le programme MIII, tel que recommandé au document REC-05-13.

**Be it resolved** to mandate the Chief Administrative Officer to proceed with the next step if the project submitted to the Ontario Ministry of Infrastructure is selected under the MIII program;

**Be it also resolved** to request the Chief Administrative Officer to implement an asset management plan integrated to the master plan and budgets as required by the MIII program and, as recommended in document REC-05-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.5 Embauche d'un directeur du développement économique, d'un trésorier et d'un gestionnaire des ressources humaines**

**R-10-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Attendu** qu'avec le départ du directeur général-trésorier en mai 2012, deux postes clés sont devenus vacants et le budget d'opération de 2012 n'avait donc pas de fonds dédiés pour une position de trésorier, et;

**Attendu** que le directeur du développement économique a quitté la Corporation au début 2012 et que son salaire annuel associé dans le Budget d'opération de 2012 a été réduit proportionnellement à sa date de départ, et;

**Hiring of a Director of Economic Development, of a Treasurer and of a Human Resources Manager**

**R-10-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** with the departure of the Chief Administrative Officer-Treasurer in May 2012, two key positions have become vacant and the 2012 operating budget had no funds allocated for a Treasurer, and;

**Whereas** the Director of Economic Development has left the Corporation early in 2012 and the annual salary in the 2012 operating budget had been reduced proportionally to the date of his departure, and;



**Attendu** que l'agente des ressources humaines a pris sa retraite en juin 2012 et que le diagnostic en ressources humaines a clairement identifié le sous classement de cette position par rapport aux efforts équivalents des membres de l'équipe de direction de la Corporation, et;

**Attendu** que le Budget 2013 devra considérer les impacts financiers pour les trois postes susmentionnés.

**Qu'il soit résolu** de mandater le directeur général à poursuivre avec l'embauche en priorité d'un gestionnaire des ressources humaines, au niveau 14 de la grille salariale, (poste ultérieurement au niveau 10), car il y a élargissement des responsabilités de ce poste pour y inclure la supervision du commis de la paye et la gestion de celle-ci;

**Qu'il soit également résolu** de mandater le directeur général à poursuivre avec l'embauche d'un trésorier, au niveau 17 de la grille salariale;

**Qu'il soit également résolu** de mandater le directeur général à poursuivre avec l'embauche d'un directeur de développement économique, au niveau 17 de la grille salariale, dont les tâches incluront la supervision des services d'urbanisme et de construction formant ainsi l'équipe Hawkesbury pour tous développements à venir, tel que recommandé au document REC-04-13.

**Whereas** the Human Resources Agent has retired in June 2012 and that the human resources diagnosis clearly identified the undergrading of this position in relation to the equivalent efforts of the members of the management team of the Corporation, and;

**Whereas** the 2013 Budget will have to consider the financial impacts for the three aforementioned positions.

**Be it resolved** to mandate the Chief Administrative Officer to proceed with the hiring in priority, of a Human Resources Manager at level 14 of the salary grid (position previously at level 10), because of the expansion of the responsibilities of that position to include supervision of the payroll clerk and the pay management;

**Be it also resolved** to mandate the Chief Administrative Officer to proceed with the hiring of a Treasurer at level 17 of the salary grid;

**Be it resolved** to mandate the Chief Administrative Officer to proceed with the hiring of a Director of Economic Development at level 17 of the salary grid, tasks to include the supervision of planning and construction departments, and forming the Team Hawkesbury for all upcoming developments, as recommended in document REC-04-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>9.6</b>     <b><u>Jardin des Pionniers</u></b></p> <p>Rapport verbal de Madame Johanne Portelance.</p>  | <p><b><i><u>Jardin des Pionniers</u></i></b></p> <p>Verbal report from Mrs. Johanne Portelance.</p>   |
| <br>  |   |
| <p><b>10.</b>     <b><u>Règlements</u></b></p>  | <p><b><u>By-laws</u></b></p>  |
| <p><b>10.1</b>    <b><u>N° 1-2013</u></b> pour établie les taux de taxe<br/>intérimaires pour l'année 2013.</p> <p>1<sup>re</sup>   lecture - adopté<br/>2<sup>e</sup>   lecture - adopté<br/>3<sup>e</sup>   lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>                               | <p><b><u>N° 1-2013</u></b> to set the interim tax levies for the<br/>year 2013.</p> <p>1<sup>st</sup>   reading - carried<br/>2<sup>nd</sup>   reading - carried<br/>3<sup>rd</sup>   reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                                     |
| <p><b>10.2</b>    <b><u>N° 2-2013</u></b> pour autoriser des prêts<br/>temporaires à la Banque Nationale du<br/>Canada pour l'année 2013.</p> <p>1<sup>re</sup>   lecture - adopté<br/>2<sup>e</sup>   lecture - adopté<br/>3<sup>e</sup>   lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p> | <p><b><u>N° 2-2013</u></b> to authorize temporary loans from<br/>the National Bank of Canada for the year<br/>2013.</p> <p>1<sup>st</sup>   reading - carried<br/>2<sup>nd</sup>   reading - carried<br/>3<sup>rd</sup>   reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>11.</b>     <b><u>Avis de motion</u></b></p> <p>Aucune.</p>   | <p><b><u>Notices of motion</u></b></p> <p>None.</p>   |
| <p><b>12.</b>     <b><u>Rapports des services et demandes<br/>d'appui</u></b></p>   | <p><b><u>Services reports and requests for<br/>support</u></b></p>  |

12.1 Tenants lieu de taxes – Hôpitaux et établissements provinciaux

R-11-13

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de supporter, d'une façon morale, la résolution de la Ville de London pour appuyer leurs efforts afin de modifier la loi pour autoriser l'augmentation des taux pour les taxes basées sur les places et lits pour les hôpitaux publics et établissements provinciaux, tel que recommandé au document REC-02-13.

**Adoptée.**

Payments in lieu of taxes – Hospitals and provincial institutions

R-11-13

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to give moral support to the resolution of the city of London's efforts to have the law changed to have the heads and beds levy increased for hospitals and provincial institutions, as recommended in document REC-02-13.

**Carried.**

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

\*\* Ajournement temporaire à 20h20 et la réunion reprend à 20h30.

Temporary adjournment at 8:20 p.m. and the meeting resumes at 8:30 p.m.

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

\*\* Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.1 et 14.2

R-12-13

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 20h30 pour discuter des articles 14.1 et 14.2.

**Adoptée.**

Closed meeting to discuss items 14.1 and 14.2

R-12-13

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 8:30 p.m. to discuss items 14.1 and 14.2.

**Carried.**

**	<b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b> <b>R-13-13</b> Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel A. Beaulne	<b><u>Reopening of the regular meeting</u></b> <b>R-13-13</b> Moved by Johanne Portelance Seconded by Michel A. Beaulne
	<b>Qu'il soit résolu</b> de rouvrir la réunion ordinaire à 21h05.	<b>Be it resolved</b> that the regular meeting be reopened at 9:05 p.m.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
14.1	<b><u>Litige avec la compagnie Arcco Construction, réf.: Boulevard Cartier et rues Higginson, Régent et Hampden</u></b>  Pour information.	<b><u>Litigation with the company Arcco Construction, Re: Cartier Boulevard and Higginson, Regent and Hampden Streets</u></b>  For information.
14.2	<b><u>Relations de travail, réf. : Embauche de pompier professionnel</u></b>  Pour information.	<b><u>Labour relations, Re. : Hiring of professional firefighter</u></b>  For information.
15.	<b><u>Règlement de confirmation</u></b>	<b><u>Confirming by-law</u></b>
15.1	<b><u>N° 3-2013</u></b> pour confirmer les délibérations du conseil.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 3-2013</u></b> to confirm the proceedings of Council.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>

16. **Ajournement**

**R-14-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à  
21h05.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-14-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 9:05 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**

**ADOPTED THIS**

**28<sup>e</sup>**

**28<sup>th</sup>**

**JOUR DE**

**DAY OF**

**JANVIER**

**JANUARY**

**2013.**

**2013.**

\_\_\_\_\_  
**René Berthiaume, Maire/Mayor**

\_\_\_\_\_  
**Christine Groulx, Greffière/Clerk**